

Czech

Slovak
Sokol Minnesota



Providing fitness and community for individuals and families through physical, educational, cultural, and social programs.

SLOVO

October 2012
vol. 35 no. 9

UPCOMING EVENTS

November/December
Slovo Deadline:
October 1

Board of Trustees
October 10, 7 p.m.

Board of Directors
October 11, 7 p.m.

Membership Meeting
October 26, 7 p.m.

**Roast Pork
Dinner**
October 28,
12:30 p.m.
Reservations

Senior Singers
Tuesdays, 10 a.m.

Gymnastics
Tuesdays, 6 p.m.

WWW.SOKOLMN.ORG

Czech Roast Pork Dinner

Sunday, October 28, 2012

Reserved Seating at 12:30 p.m.



Dinner includes:

Roast pork, raised-bread dumplings, sauerkraut
caraway rye bread, applesauce, dessert, and coffee.

Beer and pop will be available for sale.



\$16/adult; \$8/child under 9

Pre-paid reservations are required by **October 17**, with limited seating

Call Doreen at 952-941-0426 for reservations
followed by sending your check to the CSPA Hall payable to Sokol Minnesota.
Pre-paid takeout is also available by reservation.

CSPA Sokol Hall 383 Michigan Street Saint Paul, MN 55102



**Czech and Slovak
Sokol Minnesota
2012
Board of Directors**

President

Ed Hamernik

First Vice President

Denis Novak

Second Vice President

Doreen McKenney

Recording Secretary

Katie Byrne Cuffey

Corresponding Secretary

Arlene Hamernik

Treasurer

Don Haselbauer

Financial Secretary

Leah Rieckens

Educational Director

Jean Draheim

Membership/Volunteer

Director

Catherine Haselbauer

Sergeant at Arms

Norman Petrik

Members at Large

Judy Aubrecht

Louise Wessinger

Board of Budget and Finance

Joyce Tesarek, Chair

Gambling Manager

Ken Wyberg

Board of Instructors

Mary Cahill,

Women's Physical Director
and Men's Physical Director

Board of Trustees

Chuck Draheim, Chair

Publicity Director

Megan Cahill

Telephone: 651-290-0542

Past issues of *Slovo* and Sokol
Minnesota's calendar of events
are available online at
<www.sokolmn.org>

Prezidentův komentář/President's Notes By Ed Hamernik

Pozdrav bratři a sestry/Greetings Brothers and Sisters

Recently I have been reading about Czech and Slovak influences on the development of America, which I find extremely interesting. The immigrants certainly are remembered for the communities they established and their impact on history, but what most caught my interest were the developments in the industrial, scientific, and cultural arenas that are credited to our ancestors. Since I grew up on a farm, I was drawn to the 1827 Czech invention by the Veverka Brothers of an improved wheeled plow called the *ruchadlo* (the "hustler"). Supposedly this plow was used on both sides of the Atlantic through the early 1900's for farmland tillage. Ironically, my father had a wheeled plow on his farm that he purchased about 1918 and which he considered a very good implement. I did not witness its use, since my father purchased his first tractor and plow in 1937, the year I was born, so the new machines became the implements of choice for tillage. However, the old plow remained on the farm and became a toy for a lad interested in mechanical things. It had levers that moved and changed the position of the board, which spurred my imagination. That movement also contributed to a smashed finger, but that did not stop the play. I do not know to what extent the 1827 invention influenced the design of the implement my father used, but it is an interesting association. If our ancestors' influence on America is of interest to you, there are books at our Sokol Gift Shop, and I am sure at other bookstores as well, plus information on the internet. Actually, my wife found an excellent book, *The Czech Americans*, at our spring Garage Sale in April.

The Planning Committee continues to work on the fire protection and the air conditioning systems under the direction of Gary Novak. The challenges of working with an older structure are only temporary roadblocks, but more importantly, they usually also involve additional financial burdens. The price tag continues to grow, which must also be addressed. So keep these projects in mind as the end of the year approaches. A contribution would be an excellent way to lower your tax burden. There is additional trench and floor cleaning required in the basement before it can be used for storage, but we have made good progress.

Remember our annual Pork Dinner on October 28; there's always great food and it's a great time. Again, this dinner is an excellent opportunity to volunteer and help our organization grow. We are proud of the fact that we are truly an organization of volunteers, so please step up to do your part. Thanks to all that do volunteer! It is greatly appreciated. *Nazdar!*

Sokol Minnesota Annual Memberships

Renewals: Individual **\$45**; Couple **\$80**.

Senior **\$35** (over age 65 and member of Sokol for 5 years); Senior couple **\$70**.

New memberships: Individual **\$50**; Couple **\$85**. This includes a one-time \$5 registration fee with our national organization, American Sokol.

Czech and Slovak Sokol Minnesota's annual membership runs from January 1 to December 31.

Year 2012 dues for members joining after June 30 are reduced.

Membership applications: <www.sokolmn.org>
or by request from Norm Petrik (612-822-6147).

Please send your completed membership application and check to
Czech and Slovak Sokol Minnesota, Attn: Membership,
383 Michigan Street, Saint Paul, Minnesota 55102.

Education News

By Jean Draheim, Education Director

For more information about these classes or to have your contact information included on the interest lists, please contact Education Director Jean Draheim: 651-426-2826, or email: <education@sokolmn.org>.

Fall Cooking Classes for 2012

Cooking classes meet in the kitchen/dining room, second floor, CSPS Hall, 383 Michigan Street, Saint Paul.

Registration Form is available online. Send form and payment (check to Sokol Minnesota) to Jean Draheim, 4044 Cranbrook Drive, White Bear Lake, MN 55110 or call 651-426-2826.

Kuba (barley/mushroom bake) *First time offered!* **Saturday, October 14, from 1 - 3:30 p.m.** This dish is traditionally served on Christmas Eve, but it makes a hearty main dish or side dish any time of the year. This “demonstration and tasting class” uses a family recipe that has been modernized to make use of ingredients that can be found in most grocery stores. Instructors are our own Sokol cooks. Fee: Sokol member: \$5; Non-Sokol member: \$8. (Second Sokol member from the household: \$3.) Class size limited to 10. You will leave class with a basic recipe and several variations. **Registration** is required and must be made **by October 12.**

Vánočka (Christmas bread) *Back by popular demand!* **Saturday, December 1,** from 9 a.m. - 2 p.m. Start the holiday baking season out with a morning of traditional Czech and Slovak baking. *Vánočka* is a braided sweet bread that is made during the Christmas holidays. This “bake and take” class covers making dough from scratch, braiding and forming the loaves, and baking. Instructors are our own Sokol cooks. Fee: Sokol member: \$25; non-member: \$35. (Second Sokol member from the household: \$20.) Class size limited to 10. You will receive a list of equipment to bring when you register. **Registration** is required and must be made **by November 24.**

Membership Updates By Norm Petrik, New-Member Coordinator

At the August 24 Sokol membership meeting, three single members and one couple were accepted into membership: Joan Kovarik from Eagan, with interests in cooking, language, genealogy, history, films, music, dances, dinners, and festivals; Colin Nelson-Dusek from Saint Paul, with interests in cooking, language, genealogy, films, music, dances, dinners, and festivals; Gwen Willems from Saint Paul, with interests in cooking, genealogy, films, music, and literature; and Vi and Stan Chromy from New Prague, with interests in cooking, language, genealogy, film, music, dances, and dinners. None of these new members were present at the meeting. Welcome to Sokol Minnesota! Our next membership meeting is Friday, October 26, at 7 p.m.

Upcoming Membership Meeting Programs By Jean Draheim

October 26: *My Grandmother's Trunk* by Sokol Minnesota member Louise Wessinger who tells of her great-great-grandparents' journey to America. This is her family's personal story, but it is also *every* immigrant's story. Louise has performed this multi-media story at schools and gatherings for several years; she now brings it to fellow Sokols. This presentation is very family friendly, so bring the kids, grandkids, and friends.

November 16: Annual membership meeting, election, and installation of officers.

No membership meeting in December.

PUBLICATIONS COMMITTEE: The *Slovo* is published ten times per year by Czech and Slovak Sokol Minnesota, a non-profit organization, 383 Michigan Street, Saint Paul, Minnesota 55102. Sokol Minnesota members receive the *Slovo* with their membership.

The *Slovo* Advisory Committee welcomes submissions. Send suggestions, articles, and pictures digitally to <slavo@sokolmn.org >.

The deadline for the November/ December 2012 issue is

October 1. *Slovo* staff: Christy Banks, copy editor; M. L. Kucera, managing editor and layout editor; Joyce Tesarek, photographer; Mary Cahill, Jean Draheim, Arlene Hamernik, Doreen McKenney, Jeanette Pafko, Norm Petrik, and Jitka Sebek, advisors. Ads are designed by Doreen McKenney. Photographs for this issue were provided by Christy Banks, M. L. Kucera, Joe Landsberger, Pam Langworthy and Richard Sargent, and Sharon Valasek. This October 2012 issue of *Slovo* will be archived on the Sokol Minnesota website after October 31.

Slovo accepts business card-size ads (3.5"x2"), paid in advance: one-time insertion \$25; 3 consecutive issues: \$65; 10 consecutive issues: \$175. Ad reservation deadline is 6 weeks before publication (November 15 for January issue), with ad and payment due by copy deadline (December 1 for January issue).

***Slovo* gift subscriptions and non-member renewals** are \$15/year (10 issues). Please include name, address, phone number, and email address with your new or renewing non-member subscription. Make your check to Czech and Slovak Sokol Minnesota; send to
Czech and Slovak Sokol Minnesota *Slovo*
Subscriptions/Renewals
383 Michigan Street, Saint Paul, MN 55102

For problems with subscriptions, please contact us if you missed an issue or received notice of payment due when a payment has already been made.

If you are temporarily out of town for an extended stay, the post office will not forward your *Slovo* because we use bulk mail. If you wish to have this newsletter suspended during this time or if you wish to have it sent to your out-of-town residence, please let us know.

You can email us: <slavo@sokolmn.org>,
phone us: 651-290-0542, or write us:
Czech and Slovak Sokol Minnesota, 383 Michigan Street,
Saint Paul, MN 55102.

News from the Board of Trustees (BOT)

Fall Clean-Up Day on October 13

By Chuck Draheim, Chair, Board of Trustees

As I write this on the first of September, the forecast for the day is clear and sunny with a high in the mid-80s, hardly the kind of weather that says fall is on the way. The calendar, however, doesn't lie, and fall is fast upon us.

The BOT will host a fall cleanup day on Saturday, October 13, at CSPA Hall. Our plan is to clean up the summer's debris in the parking lot, trim more of the trees in the northwest corner, continue cleaning the drain trenches, and put the basement back into order after the disruptions of the recently completed construction work.

The workday will start at 9 a.m. and continue until approximately 4 p.m. All Sokols are invited, and encouraged, to join us. The more workers we have, the more work we can get done. This is an excellent opportunity to have a good time getting better acquainted with other members and also to keep the Hall looking nice for our members and guests. We hope to see many of you.

Miloš Forman Film Festival in October

By Bob Vanasek, Honorary Consul for the Czech Republic

The Minnesota Czech and Slovak Cultural Center, in partnership with the Film Society of Minneapolis and Saint Paul, is sponsoring a film festival titled *A Tribute to Miloš Forman*, featuring three films of the world-renowned Czech director. The Twin Cities festival is part of a nation-wide celebration spearheaded by the Embassy of the Czech Republic in Washington, D.C. The festival will take place on Friday, October 5, and Saturday, October 6, at the Saint Anthony Main Theater in Minneapolis. The three Forman-directed films include *One Flew Over the Cuckoo's Nest*, which won five Academy Awards and will be shown at 7 p.m. Friday; *Valmont* will be shown at 4:30 p.m. on Saturday; and *Amadeus*, which garnered eight Academy Awards and Forman's second Oscar for best directing will be shown at 7:30 p.m. on Saturday. Admission to all of the films will be free to the public. Donations are encouraged.

"Památník as a Genealogical Resource" and "Why My Austro-Hungarian Ancestors Were Neither Austrian nor Hungarian"

Contributed by Ginger Simek, President Czechoslovak Genealogical Society International <www.cgsi.org>

These are the topics for the CGSI Quarterly Program on October 27, 2012. You might ask, "What is *Památník*?" It is a recently translated and published book focusing on the Protestant Czech church congregations in the United States in 1900. The title states "North America," but in fact, the book covers only the United States. Included are Presbyterian, Reformed, Congregational, Methodist, Baptist, and independent congregations. Jan Dus from Polička, Czech Republic, is presenting "*Památník* as a Genealogical Resource." He and his wife, Anna, are the translators of the book. It is a hardcover, over 300 pages, has an illustration index, surname index, geographical name index, and a state-by-state list of the Czech Protestant Congregations. Jan Dus will be available to sign copies of the book, which can be purchased.

Paul Valasek is presenting the second topic, "Why My Austro-Hungarian Ancestors Were Neither Austrian nor Hungarian." Paul Valasek is from Chicago and has been involved in genealogy since 1974. He is a founder of the Czech and Slovak American Genealogical Society of Illinois (CSAGSI), has published numerous articles in genealogical publications, and presented at various genealogical conferences, including CGSI's. The Annual Membership Meeting will follow immediately after Paul Valasek's presentation.

The program location is 1185 Concord Street North, South Saint Paul, Minnesota, in the main floor auditorium. Registration opens: 12:30 p.m.; the program starts: 1 p.m. Suggested donation: \$5 for CGSI members and \$8 for non-members. During registration and the refreshment break, visit our sales table to see dictionaries, language aids, maps, auto atlases, heritage and history books, and more.

Ample parking is available both north and south of the building as well as across the street. The 71B bus from downtown Saint Paul stops in front of the door. Everyone is welcome.



MASHER
TAILORS & CLEANERS

"Keeping You in Stitches Since 1913"

916 MAIN STREET HOPKINS, MINNESOTA 55343 • 952-938-8052

Calling all Sokol Bakers!

Please donate home-baked pies, cookies, & breads
Slovak, Czech, and American favorites welcome!

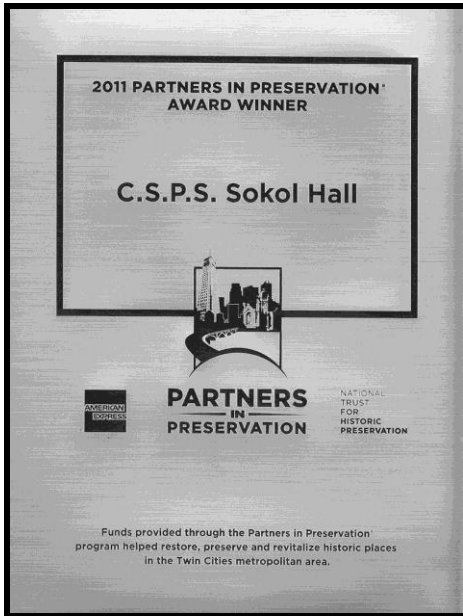
Pancake Breakfast with Bake/Craft Sales
Sunday, November 18, 9 a.m. – 1:30 p.m.

*If possible, deliver your baked treats to the Hall
on Saturday morning, November 17*

Thank you for supporting Sokol Minnesota!

CSPS Hall and Sokol Minnesota Receive *Partners in Preservation* Award Plaque By Cheryl Nelson

In 2011, the CSPS Hall was selected to be one of the 25 grant candidates taking part in the National Historic Trust and American Express *Partners in Preservation* competition. Thanks to the work of our members, as well as participants nationally and internationally, the CSPS Hall was awarded \$80,000 in grant money to install central air conditioning to the building. It was truly an opportunity to network globally and act locally.



The award plaque was presented to Czech and Slovak Sokol Minnesota at the August Membership Meeting. The plaque is a beautiful reminder of our pride that CSPS Hall was chosen to compete along with many prestigious and important historic sites, and even

more, for being selected to receive funding.

The \$80,000 will finance an air conditioning unit. However, we recently learned that the full build-out will cost an additional \$85,000 to prepare the building to support and house the unit. Central air will make our events more comfortable and make the building usable for events and rentals during the hot summer months. Please consider a tax-deductible donation to help make the installation possible.

Sokol Minnesota Thanks Donors By Arlene Hamernik, Corresponding Secretary

Sokol Minnesota greatly appreciates your donations supporting Sokol programs and the refurbishing of our CSPS Hall. *Donations are listed under the following categories: under \$100, \$100-\$499, \$500-\$999, \$1000-\$4999, \$5000+, and undisclosed.*

Legacy Fund:

Under \$100: **Doris McKenney** in memory of **Vic Hubal**.

Undisclosed: **Marit Lee Kucera** completes her 5-Year Pledge.

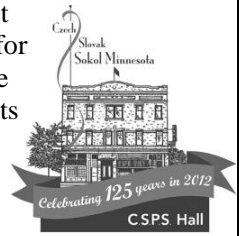
In-kind Donations:

Joan Sedlacek: kitchen items, office supplies, deep fryer, and portable white board.

Ed Hamernik: file cabinets and coffee pot parts.

Support CSPS Legacy Fund

Grants have funded several of the renovations of our CSPS Hall, but many of these grants also must be matched. We ask for your support to insure that upcoming projects can be completed during CSPS Hall's 125th Anniversary Celebration in 2012.



Please consider a tax-deductible donation. Contact Joyce Tesarek at 612-822-6147 or <Joyce@sokolmn.org> to discuss volunteer or donation opportunities.

LEGACY FUND DONATION FORM Name:

Address: _____

City: _____

State, _____

Zip: _____

Phone: _____

Email: _____

To help Restore, Renovate, and Refurbish the CSPS Hall, I will make a tax deductible

single donation of \$ _____

5-year pledge of \$ _____

per year for total of \$ _____

Please send me information about ways to include the Legacy Fund in my/our will/estate plans.

I would like my gift designated:

in memory or in honor of:

List my name in the *Slovo* newsletter

List amount Don't list amount

Don't list name or amount

Make checks payable to **Sokol MN**.

Write **Legacy Fund** in the memo line.

Please charge my gift to

Visa Discover Mastercard

AmericanExpress

Expiration Date _____

Signature _____

Mail to:

CSPS Hall Legacy/Building Fund

383 Michigan Street

Saint Paul, Minnesota 55102

Here's What's Cooking!

Czech Heritage
Junior Royalty

AND

Pampered
Chef
discover the chef in you!

What: Fund Raiser for Czech Heritage Junior Royalty

When: Saturday, October 6th from 1-3 p.m.

Where: State Bank of New Prague~ 1101 1st St. SW

We invite you to help support our Czech Heritage Junior Royalty.

Learn new Czech traditions, helpful techniques, fresh recipes and of course purchase your Pampered Chef favorites!

RSVP appreciated: ADZiskovsky@aol.com

online thru Oct 13th at www.pamperedchef.biz/cookinwithjodie

Walking through Europe: Eight Weeks, Six Countries, Countless Experiences

By Joe Landsberger, past
president, Czech and Slovak
Sokol Minnesota

This past summer, after months of planning, the time arrived for me to cover the European earth.

Embracing the walk-through approach, with the exception of Switzerland, I wandered city and town streets most of the time without guidebooks or maps, and left to chance and local advice daily encounters with local history, art museums and exhibits, and the feel for where I was. The contexts for the journey were meetings and research into online communities, whether in corporations, organizations, or educational institutions themselves.

My journey began in France. For a week, André Bascoulergue, a Parisian Sokol friend, and I refined his intercultural fitness website community project for young children, SLICE. I am his pedagogical consultant; I also translated his presentation into English. In Paris we presented his project to UNICEF and later, he presented it to the World Sokol Federation Meeting in Prague, also the next stop on my trip.



Dr. Rosa Vydrová and the cherry trees
in Pořežánky, Joe's ancestral village

With the kindness of Jan Vydra and Rosa Vydrová (medical researchers who lived in Saint Paul the last half of 2011 and whose children attended Sokol Minnesota's Tumbling for Tots Program), my experiences of two and a half weeks in Prague were a joy. Their apartment near

6 October 2012 Slovo



Joe and sokol (falcon) in the Museum Gardens,
York, England

Letná Park has wonderful views of the city. The first day we took a day trip outside Prague. We drove to Pořežánky, my ancestral home village, where we ate cherries off trees on the side of the road! We continued on to Český Krumlov and Hluboká nad Vltavou. Later, compliments of Pam Langworthy and Richard Sargent, Frank Trnka and I watched

the XVth All-Sokol Slet finale. In Prague, I discovered not only museums and baroque churches, but also the flea market (*pražská tržnice*), Vyšehrad castle and its cemetery (the burial site of many Czech composers, artists, sculptors, writers, scientists, and politicians), the Student Agency Bus out to Karlovy Vary (the famous spa city), Petřín Lookout Tower/ *Petřínská rozhledna*, and after a Quaker Meeting, the Žižkov Television Tower.

Svatý Mikuláš/Saint Nicholas Church's sacred music series included Norwegian and South African chorales, as well as Mozart's Requiem. Did I mention the Chinese Opera at the Prague National Theater Opera? Another treat was Alfons Mucha's 20-painting cycle *Slav Epic* and the French room at the National Gallery's Veletržní Palace. I also spent a day catching up with Marta Kotonova, a former student who participated in Sokol Minnesota events when she lived in Saint Paul many years ago.

The next four days I explored Warsaw, Poland, with meetings at Uniwersytet Warszawski (Warsaw University) and Politechnika Warszawska (Warsaw Technical University), as well as with Polish Quakers. Then on Day 21 of my trip, I entered Switzerland, meeting up with more friends from Saint Paul who live and work near Lausanne. It's expensive there, but I had the luxury of their home, and they chauffeured me daily to scenic towns including Bern, Murten, Vevey, Gruyere, and Chateau d'Oex. If that were not enough, they drove me to the Swiss Grundtvig Project meeting in Solothurn, an amazing unique Swiss Baroque city dating from Roman and medieval times. The next day the Matterhorn was our destination! Awesome, and yes, I ordered the classic two-cheese fondue high up in a restaurant on the Dent de Lys, a mount in the pre-Alps.

On to Brussels, Belgium, and the land of chocolate and waffles, more museums, and more meetings. Bruges on the North Sea, the Venice of the North, deserves its status as a World Heritage Site. Its museums hold incredible paintings of the Flemish school, dating back to the 14th Century. Bruges also has museums on French fries, chocolate, and lighting!

I took the night ferry to Hull, England, and then the train to York where scholar Lisa Peschel's apartment and neighbors awaited, while she was in the United States at a conference. In 2009 Lisa brought Karel Švenk's *The Last Cyclist* on the Terezin Concentration Camp to Sokol Minnesota's Theater. York, founded by Romans in the First Century, is an historic English walled city at the confluence of the Rivers Ouse and Foss. Its surrounding walls were my ten-day thoroughfares as I explored its offerings (the Minster!). Side trips included Castle Howard (*Brideshead*, two versions), Harrogate and Knaresborough.

My first TV of the trip included the British take (Team GB!) on the Olympics while I prepared/finalized my presentation for the 19th International Conference on Learning in London. My last day began at 8 a.m. with the concluding conference keynote address. Then I walked London to the Masonic Grand Lodge Museum, Saint Paul's Cathedral, and the Courtauld Gallery where I was alone with rooms full of Impressionists! But that was not enough; I soldiered on to the British Gallery and then to the British Portrait Gallery, then I went back to my dorm at 9 p.m. to pack. Day 59, flight home, and thankful for friends, planning, and rolling suitcases.

Dobruška Language Course was *fantastický* By Christy Banks

Since the Czech government began its *Czech for Compatriots* language program in Dobruška 22 years ago, our Sokol Minnesota unit has had at least a dozen members receive scholarships, and this summer I was lucky to receive one.



A koláče break in Opočno with teachers and students L- R: Pat Slaber, Christy Banks, Gordana from Bosnia, Milena (a teacher), Margaret Supik (president of The Czech and Slovak Heritage Association, Baltimore, who has attended for 12 years and who knows all the Minnesota attendees), young Milena (another teacher, daughter of the older Milena), and Sharon Valasek, (center foreground), the Czech consul for Kansas City, Missouri.

Living in a dorm for a month with more than 60 other students from countries all around the world, all of whom had some kind of Czech connection, and participating in language and cultural programs from 8 a.m. to often late in the evening, inevitably is an intense experience. By the time I returned home, I was dreaming (if still not speaking fluently) in Czech.

A day began with 7 a.m. breakfast, followed by language classes conducted entirely in Czech until noon, with one 10-minute break. After lunch, a full afternoon of language classes lasted until 5 p.m. Breaking that routine, we took trips to tour incredible castles, a local brewery, the nearby Škoda automobile plant, or to hike near significant historical spots to learn Czech culture. Evenings were spent watching Czech films, singing folk songs and dancing, listening to presentations, or joining celebrations in the town. In short, it was an exhausting schedule to maintain for an entire month.

The students brought a variety of cultural perspectives, and tended to group together by common language: Slavic, English, and Spanish. I often wondered what our infinitely-supportive teachers (who got to go home at night) thought of us. Early on, they showed us a Czech film about some quirky people on holiday in a tour bus, often trying the patience of the equally-quirky tour guides—an obvious analogy to our own situation. Some students got carried away by late-night visits to pubs and missed class; others wandered off on field trips; still more shared emotional strains as if teachers were therapists. Like typical Czechs, I think our teachers reserved their judgment, since overall everyone participated whole-heartedly.

Most of the students were descendants of Czech immigrants, while many others had developed an interest in the culture. Some people's connections I never found out. An Algerian doctor's story was the most interesting: her father had studied at Dobruška in the Communist era, learning Czech in order to attend Charles University, and during his studies he met and married his Czech wife. Just about all the students arrived already speaking more Czech than we Americans could, and so we populated the beginners' classes.

There were moments I always will remember clearly. A historian relating in simple Czech the whole history of the Czech nation to our hushed class in a single lecture, perhaps wondering how much we understood of the Czechs' centuries-long struggle for survival. During a stop at a roadside ice-cream stand (in a country mostly free from air conditioning, ice-cream cones are doubly a treat), our limited Czech skills

were surprisingly good enough to converse with retirees, who turned out to be Sokols freshly come from the Slet in Prague, who in turn were so pleased to learn our identities that we soon were singing folk songs and taking pictures



together (in picture above, Christy is second from right), and at last waved good-bye like old friends. Learning to sing *Ta naše písnička česká*, written during the Nazi threat to celebrate the beauty of the Czech language. An unexpected "game" where the teachers, disguised as figures from Czech folklore, guided us by candlelight through the evening streets of a village, and ended with gifts of small memorial scrolls and seeds of a linden tree (the national symbol) to bring home to plant and, hopefully, grow, to "help us remember our distant friends in Dobruška and our time together." Our graduation ceremony in Prague in the oldest halls of Charles University, when a government minister spoke to us in Czech and said how pleased he was to see that we could understand, and how he hoped that we continue our friendships long after we returned home.

How has my time in Dobruška changed me? I still miss reading street signs in Czech. The language for me has become a living one, to be spoken and used. I have walked in what seems to me the most beautiful city on earth, Prague, and in the small and also beautiful town of Opočno. I have bicycled through the Czech countryside in summer, looking back to one town and forward to the next. This gift is priceless, but like some gifts it comes with a responsibility: to remember all that I was taught, to remember all my Czech friends, and to do the things that friendship requires.

Saint Paul Czech and Slovak Folk Dancers Celebrate Anniversary with Gala Tour

By Richard Sargent and Pam Langworthy



Saint Paul Dancers with the dancers and townspeople of Ratiškovice: Row 1: third from right (not in kroje): Teresa Pojar. Row 2: L-R: Jason Brazovitch, Linda Nicoli, Dick Nicoli, Louise Wessinger, Judy Aubrecht, Pam Langworthy, Richard Sargent. Row 3: far L: Megan Cahill, far R: Sue Martin, Dave Martin behind Tom Aubrecht. Row 4: in the middle: the mayor of Ratiškovice, and next to him on the right, Don Haselbauer. Hidden: Katie Haselbauer.

On June 18, many of the Saint Paul Czech and Slovak Folk Dancers traveled to Prague for a two-week tour of the Czech Republic and Slovakia, to celebrate the 50th Anniversary of the founding of our dance group. The trip was a wonderful experience and exceeded all expectations.

In Ratiškovice, the town that helped our group get started 50 years ago by providing us with encouragement and authentic *kroje*, we were greeted royally by the mayor and children and adults dressed festively in their red, white, and blue *kroje*. The children offered us the traditional welcome of rye bread and salt, as well as delicious Moravian *koláče*. A musical group, which included the *cimbál* (a traditional form of the dulcimer), accompanied the singing and



dancing. We enjoyed wine with a vintner in his cellar and sang traditional songs.

Receiving salt and bread, Jason Brazovitch (left) from Jitka Bonusova, the leader of Dvorana dance group, who came to Saint Paul to teach us more dances in September. Louise Wessinger (far right) is receiving bread and salt from a neighbor of Jitka's. Don Haselbauer has his back turned behind Louise.

Following a delicious duck dinner, we tasted seven Moravian wines and danced to the music of a spirited Czech group.

In Slatiňany, we were treated to fantastic singing and dancing from *The Bartered Bride* (by Czech composer Bedřich Smetana) and to a delicious Czech meal at the Sokol Hall. We were delighted to thank personally the Sokols at Slatiňany, who had voted for our Sokol Minnesota unit in last year's *Partners in Preservation* contest.

At the Dvorana Dance Center in Kvetus, we made *jitrnice* and other foods. We also learned a new dance in Jitka Bonusova's beautiful country dance studio.



Dave Martin (left) and Pam Langworthy (third left) making jitrnice with two neighbors of Jitka Bonusova.

In Ježov, local women treated us to homemade butter, sang poignant Czech songs, and crafted floral designs using colored sand.

We very much enjoyed seeing the *Mucha Slav Epic* in Prague; an unusual museum for a fruit tree variety that is found only in the Central Europe, the *oskeruse* (known as the service tree) in Tvarozna Lhota; and the Museum of Czech Emigrants in Kojakovice. We also found the tour of Karlštejn Castle to be exceptionally delightful.

We were inspired by the professional quality of the dancing during our

five days at the Strážnice International Folk Festival.

We also visited the Bedřich Smetana Museum, many *kroje* museums and workshops, and a surprisingly good museum of the village trades common in the 18th century (trades which many of our forebears likely followed). The Bata Shoe Museum, in addition to presenting the fascinating history of the global company founded by the visionary Tomáš Baťa, also includes an intriguing elevator with a bathroom.

We toured the stable of the rare Kladruby breed of Czech horses, founded by King Rudolph II in the 16th century and prized ever since for its excellence; the well-known Lipizzaner breed is derived from the Kladruby.

At the end of our tour, some of us had the thrill of marching through the streets of Prague with American Sokol members at the head of the Sokol *Slet* parade.

This trip was truly a once-in-a-lifetime experience.

At the July 1 Slet parade in Prague: (L-R) Louise Wessinger, Joe Landsberger, Frank Trnka, Megan Cahill, Pam Langworthy, Richard Sargent, Jason Brazovich, Judy Aubrecht, Tom Aubrecht



Part 5: In honor of the 125th Anniversary of CSPA Hall, we are publishing articles of historical interest. This is the last in the series from the 20-page Centennial CSPA Hall 1887-1987 History booklet with the list of the 1987 Centennial Committee and Floor Plans. Thanks to Joan Sedlacek for lending Slovo her copy of the Centennial History.

CENTENNIAL COMMITTEE

CHAIRMAN: FRANK LOSS

COMMITTEE: GEORGIANNA DOLEJSI, JOHN DOLEJSI, MARY HALPERT, FLORENCE HASELBAUER, FRANK HASELBAUER, LAURA JANSEN, HENRY JANSEN, LIL KODADA, DORIS MC KENNEY, LU PAVLICEK, MILLIE RASMUSSEN, ELSIE ROEPKE, JIM ROEPKE, JOAN SEDLACEK, ALLAN SLADEK, DORTHY SLADEK, SHARON WYBERG, KEN WYBERG

.....

INFORMATION SOURCE: HISTORICAL DATA DONATED TO MINNESOTA HISTORICAL SOCIETY ARCHIVES BY BROTHER JOSEPH A. PAVLICEK

NOTE: FOR MORE INFORMATION YOU MAY REFER TO THE EXTENSIVE COLLECTION OF MATERIAL DONATED TO THE ARCHIVES BY BROTHER PAVLICEK .

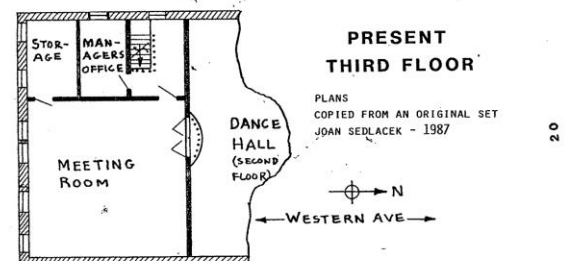
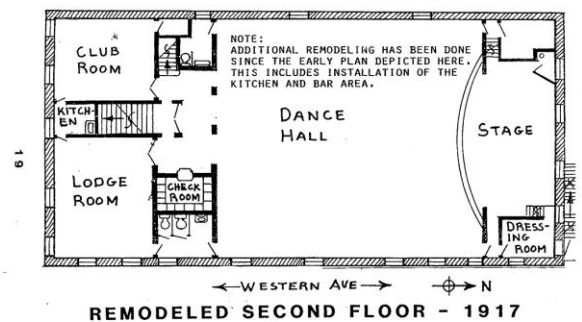
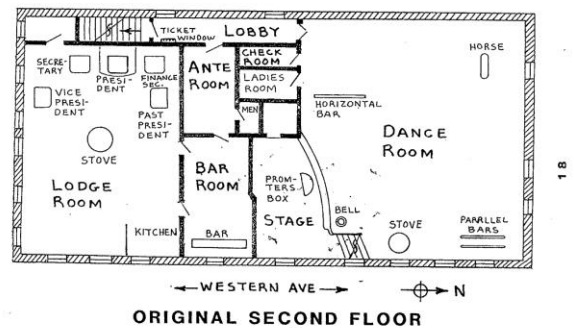
.....

RESOURCE BOOKS FOR SONGS:

ZPEVNICEK, CESKO-AMERICKY, 1903 NARODNI TISKARNY, OMAHA, NEBRASKA

CESKY ZPEVNIK 1, CESKYCH, MARAVSKYCH A SLEZSKYCH, 1940 KAREL PLICKA

In 1987, Joan Sedlacek used original blueprints to draw these floor plans for the Centennial History booklet, pages 18-20.



Craig Johnson, new SOKOLMN Webmaster

Craig Johnson is Sokol Minnesota's new Webmaster. He is an independent software consultant specializing in interactive website development. He has several not-for-profit clients and has developed web-based staff scheduling software. He chose self-employment in order to have the flexibility needed to pursue his interest in dance. For 21 years, he danced with the Wild Goose Chase Cloggers and toured with them internationally. He also performed for several years with the American Swedish Institute folk dancers and with the Norskefolkdanlaget. Currently he is active with Tapestry, a folk dance organization based in Minneapolis, and he has recently become hooked on the Tango.

An avid photographer, Craig usually carries a camera everywhere he goes. He lives in the West 7th neighborhood and is happy to be on board with Czech and Slovak Sokol Minnesota. We welcome Craig as Webmaster!

Pre-order koláče for Thanksgiving

Prune, poppy seed, apricot, or cream cheese

952-941-0426

You can pick them up on

Sunday, November 18, 9 a.m. – 1:30 p.m Pancake

Breakfast & Craft/Bake Sale.

Check out the other baked goods then, also.

Also great crafts to buy for gift giving.

Interesting News for Sokols....

Chicagoland Czech American Community Center introduces its new web site: <chicagocacc.org>

The mission of the Chicagoland Czech American Community Center is to establish a Czech cultural, educational, and business center. The center will provide a home for many Czech-American organizations such as a Czech heritage museum, library, theater, business center, and programs for youths and seniors.

Your inquisitive managing editor read in the New York Times, September 3, 2012, page C4, that the **Bohemian National Hall** in New York City staged Leoš Janáček's *Jenufa* in early September, produced by Opera Slavica, which "is a hybrid opera troupe and training program, founded in 2009 by conductor and pianist William Hobbs with the idea of schooling singers in the works that must be sung in Slavic Languages." How interesting! Have any Minnesota Sokols ever been to the Bohemian National Hall in New York City? Tell us about it.

10 October 2012 Slovo

SONG OF THE MONTH by Georgiana Dolejš *ZVADLA RŮŽE (A Wilted Rose) Valčíková píseň*

The song this month is arranged by Fred J. Divisek. The guitar diagrams are by Joseph Divisek. It has a copyright from 1933 by Joseph Jiran, 1333 West 38th Street, Chicago, Illinois. It is a lovely song, even though it is very sad. At Senior Singers, we often sing only three verses. It is a song that is sung sometimes at funerals.

The musical score is presented in a standard format with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes guitar diagrams and chord markings such as G7, C, and F6. The lyrics are provided in both Czech and English. The English lyrics are: "A wilted rose, wilted by itself / The most beautiful blossom of spring / It was disappointed in love, / A rose only eighteen years old, / It was disappointed in love, / A rose only eighteen years old: / She was a seamstress, in poverty, / She lived with her mother, / Who always lived only for her. / She loved her little heart ... / She lived only for her / She loved her little heart. / But she loved / Her young man the most / His love was a disappointment / He never came back to Jirinka / His love was a disappointment / He never came back to Jirinka." The Czech lyrics are: "1. Zva-dla rů - že, zva-dla sa - ma, nej-krás něj - - íf ja - ra / 2. Šva-dlen-ka jen - chu-dá by - la, u ma tiš - - ky by - dle- / 3. O - na a - le, mi - lo va - la, sve-ho chlap- - ce nej - ví- / 4. Už ne - plaš - te, mat-ko sta - rá, že mě ne - - ml nik - do- / 5. Na hřbí - tov ji po - cho va - li, a - by mo - - hla kříd - ně / 6. Zva-dla rů - že, zva-dla sa - ma, nej-krás něj - - íf ja - ra" and "1. rů - že o - - sum-nác - ti let, by - la lás - - kou o - kla - / 2. sr - dec - ko mi - lo - va - la, kte - rá vřdy jen pro ní - - ná, / 3. ne - při - šel víc k Ji - řin - ce, je - ho lás - - ka by - la - - / 4. mů - že - te mě po - cho - vat, když vy jste mi ži - vot - / 5. ne - při - šli jí šo - hem - dát, a ti co sni tan - co - / 6. rů - že o - - sum-nác - ti let, by - la lás - - kou o - kla" and "1. ma - ná, rů - že o - - sum-nác - ti let, / 2. ži - la, sr - dec - ko mi - lo - va - la, / 3. klam - ná, ne - při - šel víc k Ji - řin - ce, / 4. da - la, mů - že - te mě po - cho - vat, / 5. va - li, ne - při - šli jí šo - hem - dát, / 6. ma - ná, rů - že o - - sum-nác - ti let."

A wilted rose, wilted by itself
The most beautiful blossom of
spring

It was disappointed in love,
A rose only eighteen years old,
It was disappointed in love,
A rose only eighteen years old:

She was a seamstress, in
poverty,
She lived with her mother,
Who always lived only for her.
She loved her little heart ...
She lived only for her
She loved her little heart.

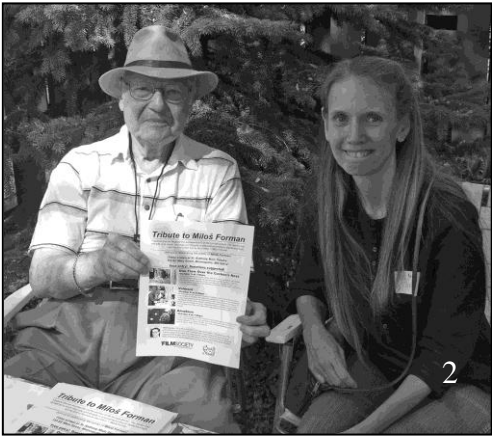
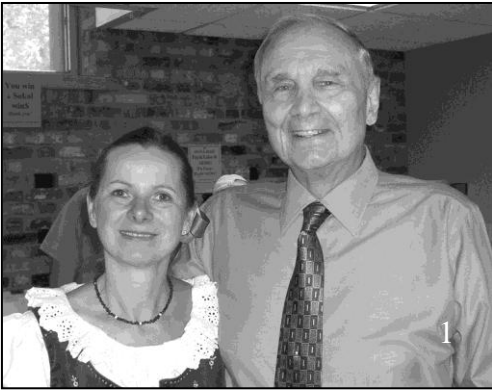
But she loved
Her young man the most
His love was a disappointment
He never came back to Jirinka
His love was a disappointment
He never came back to Jirinka.

Don't cry, old mother,
Because no one loves me
Since you gave me life,
You can also bury me
Since you gave me life,
You can also bury me.

She buried her in the cemetery
So she could peacefully sleep
And those who had danced with her
Never came to wish her Godspeed
And those who had danced with her
Never came to wish her Godspeed.

A wilted rose, wilted by itself
The most beautiful blossom of
spring
It was disappointed in love,
A rose only eighteen years old,
It was disappointed in love,
A rose only eighteen years old.

**Fun-Filled
Czech-
Slovak
Festival
September
16, 2012
Friends
Food
Beer
Music
Dance**



1. Visiting Czech dance instructor Jitka Bonusova with Don Pafko, Honorary Slovak Consul. Jitka is director, and partner with Jan Pump, of Dvorana, a tourism and folk dance instructional organization in Prague. Her father-in-law was the famed folk dance pedagogue and musician Frantisek Bonus.

2. Dr. Josef Mestenhauer and Christy Banks, in the Czech Culture Center booth.

3. Ethnic Dance Theatre dancers perform with Dee Langley, accordionist.

4. Essential behind-the-scenes kitchen staff Joan Sedlacek and food server Kate Aubrecht with Officer Peter Bydzovsky, our special Saint Paul Police Officer on duty for our Sokol Minnesota events for a decade. And yes, he's Czech too!

5. Sokol Minnesota Taneční Teen Dancers.

6. Gary Novak with his custom-built tray, selling koláče to Mark Bigaouette. Only \$1 each.

7. Jason Brazovich in his dance kroje, with a tray of chlebičky: potato salad, radish, or liver pate open-faced sandwiches. \$2 each or 2/\$3.

8. SlovCzech played 90 minutes of great European folk rock.

9. Katherine Eckstrom with the bottle of Czech champagne she donated to the Silent Auction, with her six-month-old Cesky Terrier puppy Galanka.



ATTEND AND VOLUNTEER! SOKOL MINNESOTA EVENTS

Czech Roast Pork Dinner

Sunday, October 28, 12:30 p.m.

CSPS Hall

\$16 adults, \$8 child under 9

Reservations by October 17: 952-941-0426

Pancake Breakfast with Craft/Bake Sale

Sunday, November 18, 9 a.m. – 1:30 p.m.

CSPS Hall

Please donate baked goods!

Pre-order *koláče*: 952-941-0426

Reserve a craft table: events@sokolmn.org



NON-PROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
TWIN CITIES MN
PERMIT NO. 5744

RETURN SERVICE
REQUESTED

Check our online calendar for event updates

www.sokolmn.org

Visit Sokol Minnesota on Facebook

www.facebook.com/sokolminnesota

Czech and Slovak Sokol Minnesota *SLOVO* October 2012



the folk dancing performances.

Dobruška Language Graduates

Czech and Slovak Sokol Minnesota is proud of its many members who have attended the language program in Dobruška, Czech Republic. At Sokol's mid-September Czech-Slovak Festival, ten Dobruska graduates gathered for photos, between volunteering in the kitchen, membership table, gift shop, and silent auction, as well as participating in

Left (L-R): Kathy Jorgenson (2009), Louise Wessinger (2000), and Kate Aubrecht (2009).

Christy Banks (2012), Frank Trnka (2009), Pam Langworthy (2008), Norm Petrik (2005), and Ann Smisek Jans (2001).

Missing are Coleen Cahill (2003), Mike Cwach (2001), Jan Knudtson (2007), and Pat Slaber (2012).

Below (L-R), Doreen McKenney (2006), Paula Vucovich (2008),

